

Kapitel 6

Chính trị – Kinh tế – Văn hóa (Politik – Wirtschaft – Kultur)

(„Alles für das Ziel: Die Bevölkerung ist reich, der Staat ist stark, demokatisch, egalitär und zivilisiert!“)



TẤT CẢ VÌ MỤC TIÊU DÂN GIÀU, NƯỚC MẠNH,
DÂN CHỦ, CÔNG BẰNG, VĂN MINH !

In diesem Kapitel lernen Sie:

wie man über die internationalen Beziehungen Vietnams, vor allem zu Deutschland spricht,
das Basisvokabular und Grundwissen über das politische System Vietnams,
allgemeines Wissen über die aktuelle wirtschaftliche Entwicklung, die Kultur und die verschiedenen Ethnien Vietnams

... und folgende grammatischen Strukturen:

dúng là ... có khác (... ist eben anders)

... rât nên làm (etwas, was man auf jeden Fall machen sollte)

trong khi (während)

có phần nào ... so với trước (Bis zu einem gewissen Grad ... im Vergleich zu früher)

Substantiv + **được biết đến như là** ... (... ist bekannt als ...)

không thể phủ nhận (**một điều**) (kann man nicht bestreiten)

(**tăng lên, giảm đi**) **đáng kể** beträchtlich (zunehmen, abnehmen)

ham (sehr gerne mögen; gierig, begierig, erpicht), **ham muốn** (den Wunsch haben), **ham thích** (etw. sehr gerne haben/ mögen), **mê** (sich begeistern für),

mải (vertieft sein in)

Phần 1 (Teil 1)

Chính trị (Politik)

1.1 Dialog

(Prof. Martin hat einen Termin bei Prof. Minh, Präsident der Universität für Sozial- und Geisteswissenschaften)

(Im Büro des Universitätspräsidenten, Klopferäusch)



6.1-
1.1

Minh
Martin
Minh
Martin

Minh
Martin

Minh
Martin

Minh

Martin
Minh
Martin

Minh
Martin

Martin
Minh

A chào anh Martin, mời anh vào!

Chào anh!

Anh đến đúng giờ quá. Người Đức có khác!

Thực ra là muộn mất ba phút đây. Có lẽ tôi bị nhiễm căn bệnh giờ cao su một chút rồi!

Cái đó phải gọi là nhập gia tùy tục mới đúng! Anh vẫn khỏe chứ? Cũng tạm tạm thôi anh. À, tôi đã mua được cuốn Quan hệ Quốc tế của anh rồi, cuốn cuối cùng đây!

Thế à! Xin tặng anh mấy bài viết bằng tiếng Anh nữa đây ạ. Cảm ơn anh. Từ giờ có lẽ tôi nên đến thăm anh nhiều hơn mới được! Mà, ta vào việc luôn nhỉ?

Nhất trí! Vào trung tuần tháng Mười, trường tôi và quý Konrad Adenauer sẽ phối hợp tổ chức Hội thảo Quốc tế, lấy chủ đề là “Việt Nam 30 năm đổi mới và hội nhập”.

Ồ, nghe hay đây!

Tôi muốn mời anh tham dự và làm báo cáo. Anh đồng ý nhé?

Rất sẵn sàng!

Tốt quá rồi! Lần này có chín báo cáo viên Việt Nam, khách quốc tế thì có anh, một khách Pháp và một khách Mỹ nữa.

Thế à. Vậy hai vị kia sẽ viết về vấn đề gì ha anh?

Về Kinh tế và về Chính sách Ngoại giao. Anh có thể viết về sự đổi mới trên lĩnh vực Giáo dục không?

| | |
|--------|---|
| Martin | Được anh ạ. Đây cũng là một phần trong dự án nghiên cứu mới của tôi mà. |
| Minh | Thế thì còn gì bằng! Chúng tôi cần biết ý kiến khách quan của học giả nước ngoài. |
| Martin | Vâng. Tôi vừa đọc xong mấy cuốn sách giáo khoa Lịch Sử Việt Nam và mới đây cũng đã có cuộc phỏng vấn với ba giáo sư Sử học nổi tiếng. Họ rất thẳng thắn và cởi mở. |
| Minh | Tốt quá! Vậy thì trong hai tuần tới, xin anh viết và gửi cho ban tổ chức Hội thảo bản tóm tắt báo cáo độ nửa trang, được không ạ? |
| Martin | Chắc được. Tôi mới sửa xong bài báo cho một tạp chí Lịch Sử của Singapore rồi. Họ sẽ xuất bản vào tháng tới. |
| Minh | Chúc mừng anh! Năm nay anh có vẻ bội thu báo cáo khoa học nhỉ? À quên, nếu được thì nhờ anh chủ trì cho một tiểu ban nhé? |
| Martin | Đồng ý cả hai tay! |
| Minh | Rất cảm ơn! Các báo cáo của Hội thảo sẽ được biên tập thành sách đây anh ạ. |
| Martin | Một việc rất nên làm! À mà có lẽ đến giờ phải tạm biệt anh rồi. Tôi có hẹn với anh Nam bên khoa Việt Nam học. Một công đôi việc anh ạ. Có gì anh cứ a lô nhé. |
| Minh | Vâng, cảm ơn anh đã đến. Ày chết, xin lỗi không kịp mời anh chén nước! Cô thư ký đang đến. |
| Martin | Không sao. Nhưng lần sau anh cứ chuẩn bị sẵn một két bia nhé! Hehe. |
| Minh | Chắc chắn rồi! |

Vokabeln

| | |
|--------------------------------|--|
| ày chết | Verdammt! |
| bội thu | eigentlich: fruchtbar, hier: produktiv |
| căn bệnh | Krankheit |
| chính sách | Politik |
| chủ quan | subjektiv |
| chủ trì | leiten |
| ... có khác | eben anders |
| cởi mở | offen |
| Đổi mới | Reformpolitik, Politik der Erneuerung (in Vietnam seit 1986) |
| đồng ý cả hai tay | wörtl.: mit beiden Händen zustimmen; völlig einverstanden sein |
| giờ cao su | wörtl.: Kautschukzeit; dehbare Zeit, unpünktlich |
| hội nhập | Integration |
| khách quan | objektiv |
| lĩnh vực | Gebiet |
| một công đôi việc | zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen (Sprichwort) |
| muộn mót ba phút | drei Minuten zu spät |
| nghiên cứu | forschen; Forschungs- |
| ngoại giao | diplomatisch, Außen- |

| | |
|-------------------------|--|
| nhập gia tùy tục | When in Rome, do as the Romans do. oder: Andere Länder, andere Sitten. (Im Ausland muss man sich an die örtlichen Gebräuche anpassen.) (Sprichwort) |
| nhất trí! | einverstanden |
| nhiễm | infizieren, anstecken |
| phối hợp với | koordinieren mit, hier: zusammen |
| quỹ | Stiftung |
| sẵn sàng | bereit |
| tạm tạm | hier: geht so |
| tham dự | teilnehmen |
| thảo luận | diskutieren |
| thẳng thắn | direkt |
| tiểu ban | Sektion, Panel (bei Konferenz etc.) |
| tóm tắt báo cáo | Zusammenfassung des Vortrags |
| trung tuần | zweite Dekade des Monats |

1.2 Übung: Lesen Sie noch einmal den Text und übersetzen Sie ihn ins Deutsche!

1.3 Übung: Erzählen Sie den Inhalt des Dialogs nach!

1.4 Sprechübung: Unterhalten Sie sich über folgende Fragen!

- Bạn đã từng dự hội thảo khoa học ở Việt Nam, ở Đức...chưa?**
Hội thảo về đề tài gì?
- Bạn đang học ngành gì? Bạn có quan tâm đến chính trị không?**
Bạn có thường thảo luận về chính trị của các nước không?

Erläuterungen zur Grammatik

1. ... có khác: ...eben anders.

Đúng là người Đức có khác: luôn luôn đúng giờ!

(Die Deutschen sind eben anders: [sie sind] immer pünktlich!)

Cơm gà bà Thu có khác: ăn một đĩa rồi chỉ muôn ăn hai!

(Das Hühnerfleischreisgericht von Frau Thu ist eben anders: wenn man einen Teller isst, möchte man einfach nur noch einen zweiten haben!)

Người Việt Nam có khác: rất mến khách và thân thiện.

(Die Vietnamesen sind eben anders: sehr gastfreudlich und freundlich.)

Hàng hóa cao cấp có khác: có thể dùng trên 10 năm!

(Qualitätswaren sind eben anders: man kann sie mehr als 10 Jahre nutzen!)

2. **một việc rất nên làm:** ... etwas, was man auf jeden Fall machen sollte.

Giáo dục trẻ em về an toàn giao thông là một việc rất nên làm!

(Die Kinder in Verkehrssicherheit erziehen ist etwas, was man auf jeden Fall machen sollte.)

Một việc khẩn cấp rất nên làm là nâng cao ý thức bảo vệ môi trường cho người dân.

(Etwas, was man dringend machen sollte, ist, das Umweltbewusstsein der Bevölkerung zu erhöhen.)

Tổ chức thường xuyên Giải nghiên cứu khoa học cho sinh viên là việc rất nên làm.

(Die regelmäßige Organisation der Vergabe eines Wissenschaftsforscherpreises an Studenten, ist etwas, was man auf jeden Fall machen sollte.)

3. **tham dự** und **tham gia** haben beide die Bedeutung „teilnehmen“; **tham dự** klingt aber förmlicher und offizieller. Jemand, der teilnimmt (**tham dự**), muss nicht unbedingt selbst etwas machen, sondern nimmt häufig nur beobachtend teil; **tham dự** wird z.B. für wissenschaftliche Konferenzen (**hội thảo khoa học**), Einweihungszeremonien von Gebäuden (**lễ khánh thành công trình xây dựng**), Geschäftseröffnungen (**lễ khai trương nhà hàng**) und Sitzungen (**cuộc họp**) verwendet.

Ông ấy được mời tham dự Hội thảo quốc tế về chủ đề “Việt Nam – 30 năm Đổi mới và Hội nhập”.

(Er ist eingeladen worden, an der internationalen Konferenz zum Thema „Vietnam – 30 Jahre Reformpolitik und Integration“ teilzunehmen.)

Đặng Thái Sơn được mời tham dự Festival âm nhạc Quốc tế tại Ba Lan.

(Đặng Thái Sơn ist eingeladen worden, am internationalen Musikfestival in Polen teilzunehmen.)

tham gia: teilnehmen; neutralere Bedeutung; der Teilnehmer kann eingeladen sein und sich freiwillig an einer gemeinsamen Aktivität beteiligen.

Ngoài sinh viên Việt ra, một số lượng lớn sinh viên Đức và quốc tế đã tham gia Đêm Việt Nam.

(Außer den vietnamesischen Studenten haben eine große Anzahl deutscher und internationaler Studenten an dem Vietnam-Abend teilgenommen.)

Nhiều Việt Kiều cũng tham gia chương trình Văn nghệ trong Đêm Việt Nam.

(Viele Auslandsvietnamesen nehmen auch am Kunstprogramm des Vietnam-Abends teil.)

Nhiều người Đức đã từng tham gia biểu tình chống chiến tranh, ủng hộ Việt Nam.

(Viele Deutsche haben einmal an Anti-Kriegsdemonstrationen zur Unterstützung Vietnams teilgenommen.)

Dự wird normalerweise in Zusammenhang mit Hochzeiten (**đám cưới**), Banketten (**tiệc**), Partys (**liên hoan**), Festen (**lễ hội**) sowie Begräbnissen (**đám ma**) und Trauerfeiern (**lễ tang**) verwendet.

Mọi người trong làng đã đến dự Lễ tang của bà nội tôi.

(Jeder im Dorf hat an der Trauerfeier für meine Großmutter väterlicherseits teilgenommen.)

Nếu được thì bạn nên mặc áo dài đến dự Lễ cưới của người Việt.

(Wenn möglich trage [doch] einen áo dài bei einer Hochzeit von Vietnamesen. (wörtl.: wenn du an einer Hochzeit von Vietnamesen teilnimmst)